



УДК: 81'37:81'27

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-413-419

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КАК ФРАГМЕНТ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Г.Т. Безкорвайная

Московский государственный университет печати имени Ивана Федорова
Москва, ул. Прянишникова 2-А, 127550
begatil@yandex.ru

Статья посвящена анализу СП английского языка *gentleness/nobleness* как фрагмента национальной картины мира. Отмечается, что СП являются единицами, составляющими общее семантическое пространство любого языка. В ходе анализа конститuentов важного для мировоззрения англичан поля исследуется история формирования ядерных конститuentов, выявляется их специфика. Отмечается роль концепта *gentleman* в составе данного СП. Делается вывод о важности экстралингвистических факторов в образовании абстрактных понятий. Рассмотрение национальных картин мира с помощью описания входящих в нее СП позволяет увидеть как общее, так и различное не только в языке, но и в мировидении того или иного народа.

Ключевые слова: семантическое поле, национальная картина мира, системность языка, *gentleman, gentleness, nobleness*

ВВЕДЕНИЕ

Языковая коммуникация создает общую для того или иного языкового коллектива картину мира, которая позволяет осуществлять деятельность людей данного сообщества и обеспечивает процесс понимания между его членами разных возрастов, уровней образования развития, культуры и т.п. По мнению исследователей, «национальная картина мира обнаруживается в единообразии поведения народа в стереотипных ситуациях, в общих представлениях народа о действительности, в высказываниях и „общих мнениях“, в суждениях о действительности» [Попова, Стернин URL: <http://mir.zavantag.com/kultura/23202/index.html>]. Известно, что любой язык представляет собой систему, и системность его проявляется, в частности, в лексической парадигме. Сложность лексической системы того или иного языка вызвала необходимость создания различных ее моделей. «Если подходить к языку не как к обособленному от человека объекту, а как к основному способу формирования и хранения знаний человека об окружающем его мире, то одним из главных объектов исследования для лингвиста становятся лексические системы» [Денисенко 2005: 3].

Можно описывать языковую картину мира при помощи таких структур, как семантические поля, поскольку семантическое пространство любого языка состоит из отдельных СП. Поле на современном этапе развития лингвистической науки

следует рассматривать как элемент научной картины мира, способ представления различных структур — как языковых, так и мыслительных. Выделяют семантическое (А.М. Кузнецов, Л.А. Новиков, В.П. Абрамов и др.) и функционально-семантическое (А.В. Бондарко и др.) поля как инструменты анализа языковых структур, текстовое ассоциативно-смысловое поле (И.В. Арнольд, Н.С. Болотнова, Л.Н. Чурилина и др.) в изучении структур текста, ассоциативное поле (А.Н. Леонтьев, Ю.Н. Караулов и др.) в изучении процессов мышления. Кроме того, теорию поля применяют и в когнитивной лингвистике: полевая организация концепта.

Семантическое поле справедливо считают «основной формой репрезентации когнитивных структур, концептов в национальной картине мира, это один из основных методов изучения концептов. Моделирование концепта — это, в сущности, моделирование семантического поля имени-номинанта концепта» [Рожков 2007: 65].

Объединение языковых единиц в полевые структуры по семантическому признаку базируется на экстралингвистическом признаке, то есть основанием для семантической группировки слов является предметная или понятийная сфера. Следовательно, изучение семантических объединений языковых единиц открывает новый путь исследования — через языковую семантику к ментальности человека.

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ КАК ФРАГМЕНТ НЯКМ

В данной статье предпринята попытка рассмотреть на примере английского СП *gentleness/nobleness* особенности отражения английской национальной картины мира.

В основе теории СП лежит представление о существовании в языке семантических групп и о возможности вхождения языковых единиц в одну или несколько таких групп. Сама идея существования семантических полей — лексических множеств, объединенных общностью содержания — появилась под влиянием мысли о том, что семантическое пространство языка представляет собой континуум, и лексическое значение не имеет четко обозначенных границ.

Семантический признак, лежащий в основе СП, может рассматриваться как некоторая понятийная категория, так или иначе соотносящаяся с окружающей человека действительностью и его опытом. Познавая объективную действительность, человеческое мышление отмечает особенные и общие черты. На основе общности зафиксированных признаков слова, отражающие соответствующие явления, объединяются в определенную совокупность, которая и интерпретируется как СП. Вместе с тем в разных национальных картинах мира могут присутствовать не только универсальные понятийные категории, но и отличающиеся от принятых в других языках. Так, например, ядерные лексемы поля можно перевести как *благородство/знатность*, но содержательная сторона контитуентов СП *gentleness/nobleness* отличается от русских переводных эквивалентов, включает в себя черты и признаки, которые позволяют рассматривать их как специфический фрагмент английской ЯКМ.

Изучая лексические единицы, необходимо учитывать и лингвистические, и экстралингвистические подходы, поскольку «лексика языка непосредственно связана с историей, культурой, наукой, общественно-экономическим развитием народа и находится в тесных связях с внелингвистическими факторами, пренебрегать которыми означало бы сбросить со счетов научного анализа один из основных источников и причин смыслового изменения слова» [Уфимцева 1968: 17].

Рассмотрим состав английского СП *gentleness/nobleness*, которое выступает как способ реализации концепта *gentleman* в языке, а конститuentы этого семантического поля осуществляют функцию актуализации в речи не только самого СП, но и концепта *gentleman*, посредством которого, в свою очередь, и осуществляется презентация и актуализация понятия «благородство» в английской лингвокультуре. Соответственно, изучение СП *gentleness/nobleness* требует, таким образом, предварительного анализа концепта *gentleman* на основе исследования истории понятия «благородство» в британском языковом сознании.

Лексемы *gentleness* и *nobleness*, номинирующие понятие «благородство», восходят к французскому языку. Необходимо отметить, что форманты СП *gentleness/nobleness*, являясь заимствованными из французского, в более ранние периоды развития английского языка присутствовали в такой форме правописания — *jent* и *jentle*, сохраняя при этом семантическое тождество. От данных основ образовывались и дериваты, которые какое-то историческое время использовались наравне с компонентом *gent* и *gentle*. Наличие и употребление такого написания в английском языке подтверждает факт заимствования данной лексемы из французского языка. Указанное правописание представляет собой полную транслитерацию, ведь, как замечает Д. Девлин, «норманны принесли с собой целый лексический слой — франко-норманнский, — большая часть слов которого имела латинское происхождение, а некоторые — греческое, и англичане начали использовать уже готовые норманнские слова, вместо того чтобы продолжать формировать новые слова на основе родных корней...» [Девлин URL: <http://bukvi.ru/obshhestvo/inostrannij/slovoobrazovanie-v-anglijskom-yazyke-devlin-d.html>]. Лексема *nobility* также восходит к французскому *nobilite*. В свою очередь во французском языке оно появляется из латыни (Latin: *(g)nobilis* 'noted, high-born').

В рассматриваемом нами поле концепт *gentleman* обладает национально-специфическими чертами.

Итак, первоначальная английская форма *gentle* восходит к французскому слову *gentil*, которое, в свою очередь, возникает на основе латинского понятия *gentilis*, обозначающего свободнорожденного человека, имеющего, в отличие от раба, гражданские права. В период распада Римской империи выражение *gentiles homines* римляне стали применять по отношению к своим завоевателям, и на этой основе в языке самих варварских народов возникли варианты *gentils hommes* (франц.), *gentilshombres* (исп.), *gentil men* (англ.). Этими словами обозначали людей «из хорошей семьи», «благородного происхождения». Так, существует точка зрения, что когда готы победили Римскую империю, название *barbari and gentiles hominess* стало применяться к завоевателям. Римлян называли сначала варварами,

следовательно, *Gentile* было синонимично *Barbarian*, а затем знатных людей или людей из хороших семей стали называть *gentiles homines*, *gentilsomes*, *gentils hommes*, *gentilshombres or gentil men* [Selden 1657: 865].

Хотя в сравнении с французским понятием *noblesse*, относящимся к дворянскому сословию, понятие *gentry*, *gentility* (от старофранц. *genterise*, *gentelise*) было более размыто, обозначало людей, не занимающихся ручным трудом (не обязательно аристократов), вплоть до XIV в. слова *Gentle*, *Gentility* могли выступать синонимами *Nobility*: так, герцог Норфолк был приговорен в 1399 г. к казни за измену своему сословному положению — *gentillesse*. Во всяком случае, отдельного от *Nobility* сословия *gentlemen* в Средние века не существовало. С 1414 г. в судебных реестрах Англии слово *gentleman* использовалось для обозначения младшего сына дворянина-землевладельца, который не мог наследовать своему отцу, поскольку существовал принцип единонаследия.

Вот почему, когда в конце XVI в. в английском обществе окончательно установилась дифференциация дворянских титулов, человек, принадлежащий к *gentry* (земельному дворянству), оказался ниже, чем эсквайр, кавалер, баронет, барон, виконт, граф, маркиз или герцог. Об этом свидетельствует, в частности, следующее утверждение В. Харрисона в «Описании Англии» (1577):

We in England divide our people commonly into four sorts, as gentlemen, citizens or burgesses, yeomen, and artificers, or labourers. Of gentlemen the first and chief (next the king) be the prince, dukes, marquesses, earls, vicounts, and barons: and these are called gentlemen of the greater sort, or (as our common usage of speech is) lords and noblemen: and next into them be knights, esquires, and last of all the that are simply called gentlemen...» [Harrison URL: <http://leehrsn.50megs.com/t1/105.html>].

Однако это обстоятельство парадоксальным образом способствовало пониманию того, что благородство происхождения облегчает возможность приобретения нравственного благородства, но не автоматически обеспечивает его, что знатность и благородство — не одно и то же, что король может пожаловать дворянский титул, но «не может сделать благородным человеком».

Следует подчеркнуть, что практически с самого начала в понятие «благородство» подразумевало не только достойное происхождение, но и достойное поведение, что отразилось и в семантике лексемы *gentleman*. Еще в трактатах XII в. подчеркивалось, что настоящая знатность (*nobility*) не дается благородными предками, а требует этического благородства. В эпоху зрелого Средневековья, в XIII—XIV вв., понятие «благородство» стало взаимодействовать с идеалом рыцаря, утвердившимся в эпоху крестовых походов.

В 1413 г. было впервые употреблена современная форма слова — *gentleman*: в этот период, по словам Д. Ситвелла, «мы встречаем в общественных записях *землепашцев, йоменов и иногда свободных землевладельцев недворянского происхождения и джентльменов, однако мода на название джентльмен появится значительно позже*» [Sitwell 1902: 4].

Перейдем к рассмотрению состава и структуры с СП *gentleness/nobleness*. Выделены 489 конститuentов, которые представлены различными частями речи:

прилагательные —

gentle, grand, honourable, worthy, noble, gentilish, gentee, gentilitia, generous, great, gentlemanlike, ladylike, aristocratic, highbred chivalrous, classy, lofty, precious grand, high, superb, notable, eminent, high-minded, distinguished, honorable, honourable, generous, highbred, refined; benign; handsome, honoured, proud, pure-blooded dignified, speciousness, august, big, honour, big heart, curule, gently born, etc.

существительные —

gentry, gentleman, gent, gentildom, generosity, lady, lord, dignity, honour, honorableness, honourableness, gentlemanship, gentleship, greatness, generousness, gentlehood, gentlemanhood, lordliness, knighthood, loftiness (целей), noblesse, dignity highness, chivalry, duke, prince, aristocrat, knight, aristocracy, aristocratism, nobleman, noblefolk, nobbler, nobilitation, nobility, nobleness, generosity, honor baron, pier, honesty, gentleboy, gentle-dam, noblewoman, noblely etc;

причастия —

high-minded, distinguished, high-hearted; high-souled; high-toned; noble-minded; whole-souled, noble-born, exalted high-placed well-born;

наречия —

gently, gentlemanly, genteelly, gentlewomanly, generously, nobly, honorably, aristocratically, knightly lordly princely;

глаголы —

genteelize, gentilize, gentle, dignify, nobilitate, noblify, honorify, lordify etc.

Рассматривая лексико-семантическую группу как микрополе в рамках семантического поля, можно отметить, что в данном СП существуют целый ряд ЛСГ:

1. Номинанты социальных групп — *knighthood, chivalry, gentry, gentility, gentleness, gentlehood, gentlefolks, nobleness, nobility, lordship, peerage, baronage, etc.*

2. Названия представителей высшего класса — *knight, gentleman, nobleman, aristocrat, lord, lady, baron, prince, duke, earl, esquire, worthy, etc.*

3. Антонимичные лексемы, номинирующие людей из низших слоев общества и их характерные черты: *beggar, commoner, low-born person, villain, ill-bred, rude, impolite, etc.*

4. Титулы — *lord, peer, prince, duke, earl, baron, baronet, duchess, yoman, esquire.*

5. Обозначения свойств, присущих джентльмену — *obstinacy, sobriety, magnanimity, literacy, generosity, honour, great, grand.*

6. Обозначения черт характера джентльмена — *honorable, worthy, gentle, great, well-bred, well-dressed, polite, intelligent, idle, chivalrous, etc.*

7. Описание манеры поведения, характерной для джентльмена: *noblemanly, gentlemanly, greatlty, respectively.*

Следует подчеркнуть, что обычно лингвисты отбирают конstituенты семантических полей из лексикографических источников разных языков, реже из текстов, при этом внутритекстовые связи и взаимовлияние семантики отдельного ЛСВ и семантики целого редко становились предметом серьезного анализа. Актуальным представляется изучение СП комплексно, ведь словарное значение приобретает некую однозначность только в контексте, а значит, более полное представление о репрезентации элементов СП может быть получено на основе изучения слова в рамках художественных текстов [Безкоровайная 2014].

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Являясь основной формой представления ментальных феноменов, СП передает культурный опыт народа, описывает закрепленный столетиями обобщенный образ реальной действительности, имеющий национальные черты. Определенная понятийная сфера выражается языковыми средствами определенного языка. Языковая картина мира представлена полевыми структурами как общего, так и национального характера. Абстрактные понятия универсальны, но социокультурные и исторические условия их номинирования и закрепления в национальном сознании специфичны. Рассмотрение национальных картин мира с помощью описания входящих в нее СП позволяет увидеть как общее, так и различное не только в языке, но и в мировидении того или иного народа. «Картина мира есть результат определенного мировидения, которое всегда имеет системный характер» [Серебренников 1988: 53]. Исследованное поле *gentleness/nobleness* подтверждает этот тезис.

© Безкоровайная Г.Т.

Дата поступления: 26.06.2016

Дата принятия к печати: 25.01.2017

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Безкоровайная Г.Т. Семантическое поле *gentleness/nobleness* и его актуализация в художественном тексте (на примере романов английских писателей XIX): автореф. дис. ... канд. филол. наук: Поволжская государственная социально-гуманитарная академия. Самара, 2014.
2. Девлин Д. Словообразование в английском языке. Режим доступа: <http://bukvi.ru/obshestvo/inostrannij/slovoobrazovanie-v-anglijskom-yazyke-devlin-d.html>. Дата обращения: 25.07.2016.
3. Денисенко В.Н. Семантическое поле изменения в русской языковой картине мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук: Москва: РУДН, 2005.
4. Новиков Л.А. Проблемы языкового значения // Избранные труды. Москва: Издательство РУДН, 2001.
5. Попова З.Д., Стернин И.А. Язык и национальная картина мира. Воронеж, 2007. Режим доступа: <http://mir.zavantag.com/kultura/23202/index.html>. Дата обращения: 20.07.2016.
6. Рожков В.В. Метафорическая художественная картина мира А. и Б. Стругацких (на материале романа «Трудно быть богом»): дис. ... канд. филол. наук. Новосибирск, 2007.
7. Серебренников Б.А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. Москва: Наука, 1988.

8. Уфимцева А.А. Слово в лексико-семантической системе языка. Москва: Наука, 1968.
9. Harisson W. (1577). *Description of England*. Режим доступа: <http://leehrsn.50megs.com/t1/105.html>. Дата обращения: 20.07.2016.
10. Selden (1672). *Titles of Honour*. Printed by E. Tyler, and R. Holt, for Thomas Dring. London.
11. Sitwell G. (1902). *The English Gentleman* // London. The Ancestor. I.

УДК: 81'37:81'27

DOI: 10.22363/2313-2299-2017-8-2-413-419

SEMANTIC FIELD AS A FRAGMENT OF NATIONAL WORLD LANGUAGE PICTURE

G.T. Bezkorovaynaya

Moscow State University of Printing Arts n.a. Ivan Fyodorov
2-A, Pryanishnikova str., Moscow, Russia, 127550
begatil@yandex.ru

Abstract. The article considers the semantic field *gentleness/nobleness* as a fragment of the English national world picture. The semantic fields are the structures that constitute the general semantic sphere of any language. In course of the analysis of so important for Englishmen semantic field, the history and features of the field constituents are defined. The role of the concept **gentleman** is studied. The conclusion about the extra-linguistic aspect as a crucial factor for abstract concepts creating is made. The study of national world pictures by means of semantic fields makes it possible to understand the view of the world of different nations.

Key words: semantic field, national language world picture, gentleness, gentleman, extra-linguistic factors

REFERENCES

1. Bezkorovaynaya, G.T. (2014). *Semantic Field gentleness/nobleness and its Actualization in Fiction Text (exemplified by English Novels of XIX century)*. [dissertation abstract]. Samara State University of Social Sciences and Education. Samara. (in Russ).
2. Devlin, D. *Derivation in English*. URL: <http://bukvi.ru/obshestvo/inostrannij/slovoobrazovanie-v-anglijskom-yazyke-devlin-d.html> (accessed: 25.07.2016). (in Russ).
3. Denissenko, V.N. (2005). *The semantic field of change in the Russian language picture of the world*. [dissertation abstract]. Moscow: RUDN. (in Russ).
4. Novikov, L.A. (2001). *The problems of language values*. In: Selected Works. Moscow: RUDN. (in Russ).
5. Popova, Z.D. & Sternin, I.A (2007). *Language and National Worldview*. Voronezh. URL: <http://mir.zavantag.com/kultura/23202/index.html> (accessed: 20.07.2016). (in Russ).
6. Roshkov, V.V. (2007). *The metaphorical artistic picture of the world of A. and B. Strugatsky. (On the material of the novel "It's hard to be a god")*. [dissertation abstract]. Novosibirsk. (in Russ).
7. Serebrennikov, B.A. (1988). *The Role of Human Factor in Language. Language and Worldview*. Moscow: Nauka. (in Russ).
8. Ufimtseva, A.A. (1968). *Word in the Lexico-semantic system of language*. Moscow: Nauka. (in Russ).
9. Harisson, W. (1577). *Description of England*. URL: <http://leehrsn.50megs.com/t1/105.html> (accessed: 20.07.2016).
10. Selden (1672). *Titles of Honour*. London: Printed by E. Tyler and R. Holt, for Thomas Dring.
11. Sitwell, G. (1902). *The English Gentleman*. London: The Ancestor.